

Luther auf der Wartburg

لوثر در وارتبورگ

خلاصه مطالب درس

آنچه باید بدانید

جملات ربطی (نسبی) مفعول با واسطه (غیرصریح)

گفتیم که با جمله ربطی يك شخص یا شیئی بنحو دقیق تر و کامل تر شرح داده میشود. از آنجا که جملات ربطی جملات پیرو هستند، فعل آنها در آخر جمله قرار میگیرد.

جملات ربطی با يك ضمیر موصول شروع میشوند که تابع اسمی است که درباره آن توضیح بیشتری داده میشود. در این رابطه باید به سه نکته توجه داشت:

۱- اینکه آیا اسم مربوطه مذکر یا مؤنث یا خنثی است

۲- اینکه آیا اسم مفرد است یا جمع

۳- فعل جمله پیرو اسم را در چه حالتی قرار میدهد (فاعلی یا مفعولی یا اضافه)

پس حالت ضمیر موصول (که جانشین اسم میشود) تابع فعل جمله پیرو است. برای تسهیل تشخیص این موضوع میتوانید جمله پیرو را تبدیل به يك جمله مستقل کنید.

در مثال زیر فعل جمله پیرو (یعنی جمله دوم که حالا بصورت جمله مستقل درآمده)

یعنی *gefallen* اسم یا ضمیر را در حالت مفعول باواسطه قرار میدهد. ضمیر موصول مذکر مفرد در حالت مفعول باواسطه هست *dem* - پس عیناً مانند حرف تعریف معین است.

Der Teufel, dem diese Arbeit nicht gefiel, ärgerte Luther.

So kam Luther auf die Wartburg, auf der er sich versteckte.

ضمیر موصول + حرف اضافه + مفعول باواسطه

اگر فعل جمله پیرو از افعالی باشد که همیشه همراه با يك حرف اضافه خاص میآیند.

مانند: *suchen nach* در اینصورت این حرف اضافه ثابت قبل از ضمیر موصول میآید:

Martin Luther mußte fliehen. Papst und Kaiser suchten nach Luther.

Martin Luther, nach dem Papst und Kaiser suchten, mußte fliehen.

اگر آنچه مورد توضیح بیشتر واقع میشود يك محلّ یا مکان باشد مانند *auf der Wartburg* یا *an dem Tisch* باز حرف اضافه قبل از ضمیر موصول میآید:

So kam Luther auf die Wartburg. Er versteckte sich auf der Wartburg.

So kam Luther auf die Wartburg, auf der er sich versteckte.

Hier ist der Tisch. Luther arbeitete an dem Tisch.

Hier ist der Tisch, an dem Luther arbeitete.

توضیح: *Martin Luther* در سال ۱۵۲۱/۱۵۲۲ بوسیله منتخب ناحیه در قلعه *Wartburg* مخفی شد. لوتر از آجھت از طرف شاه و پاپ اعظم حت تعقیب واقع شد که در دین مسیح نظریه ای جدید ابراز کرد مبنی بر اینکه تفسیر کتاب مقدس بوسیله رهبران مذهبی ضرورتی ندارد. *Luther* در قلعه *Wartburg* عهد جدید را به زبان آلمانی ترجمه کرد و ترجمه او بنیاد پایه زبان کتابت آلمانی یعنی زبان ادبی و رسمی امروزی آلمان شد.

آندره آس صحنه انتقال لوتر را به قلعه وارتبورگ که در آجا تأمین یافت در نظر مجسم میکند

Andreas: Es ist das Jahr 1521. Martin Luther, nach dem Papst und Kaiser suchen, muß fliehen. Mitten auf der Fahrt durch den Thüringer Wald wird plötzlich seine Kutsche überfallen. "Halt! Stopp! Überfall! Aussteigen!" rufen drei Männer. "Hilfe! Was wollt ihr von mir? Ich habe kein Geld", ruft Martin Luther. "Mitkommen – oder du bist ein toter Mann!" rufen die Männer und holen Luther aus der Kutsche. "Wohin bringt ihr mich?" will Luther wissen, und er erfährt: "Uns schickt ein Freund von dir. Wir bringen dich auf die Wartburg. Dort bist du in Sicherheit. Ab jetzt bist du ein einfacher Junker – du heißt nicht mehr Martin, sondern Jörg. Also, Junker Jörg, komm!" So kam Luther auf die Wartburg, auf der er sich ein Jahr versteckte.

حین نشان دادن قسمتهای مختلف قلعه (ارگ) وارتبورگ به بازدید کنندگان خانم راهنما ماجرای يك كله مرکب بر دیواری را تعریف میکند.

Frau: Das hier ist also das Zimmer von Luther. Und hier ist der Tisch, an dem Luther arbeitete. Sie wissen ja, hier übersetzte er das Neue Testament. Er hat dazu nur ein Jahr gebraucht, nur ein Jahr! Natürlich hatte er auch Probleme – nein, nicht bei der Übersetzung, sondern mit dem Teufel. Der Teufel, dem diese Arbeit gar nicht gefiel, ärgerte Luther. Und um den Teufel zu vertreiben, hat Luther sein Tintenfaß genommen – und nach dem Teufel geworfen. Das Tintenfaß traf leider nicht den Teufel, es traf die Wand. Hier, sehen Sie, da ist der Fleck immer noch.

Ex: Immer noch der alte Fleck?

Andreas: Psst, Ex – nein, natürlich nicht. Der Fleck wurde für die Touristen extra nachgemalt ...

۱) منتخب با کسر حرف چهارم یعنی انتخاب کننده یعنی یکی از اصیلزادگانی که بهیئت اجتماع شاه را انتخاب میکردند.

۱ در قسمتهای نقطه چین کلمات صحیح و مناسب قرار دهید

1521 Luther

1. Papst und Kaiser ... Luther
2. er muß ...
3. er ... in einer ...
4. drei Männer ... ihn aus der ...
5. Luther erfährt: Männer sind von einem Freund ...
6. sie bringen ihn ...
7. dort ist er ...
8. er ... Jörg
9. er versteckt sich ... auf ...
10. dort ... das Neue Testament
11. Probleme nicht mit ..., aber mit ...
12. vertreiben: Tintenfaß ...
13. Fleck an ...
14. für Touristen ...

Beispiel

1. Papst und Kaiser ... Luther. *Papst und Kaiser suchen Luther.*

۲ با استفاده از جملات تمرین شماره ۱ يك متن كامل (انشاء) بنویسید.

Beispiel

1. Im Jahr 1521 suchen der Papst und der Kaiser Luther. (Luther *wird* von Papst und Kaiser *gesucht*.)

۳ در جمله های زیر ضمیر موصول یا حروف اضافه داخل پرانتزها (کمانک ها) را با ضمیر موصول قرار دهید.

1. 1521 ist das Jahr, in dem Luther fliehen mußte. (in)
2. Im Thüringer Wald, _____ Luther fuhr, wurde seine Kutsche überfallen. (durch)
3. Luther, _____ Papst und Kaiser suchten, mußte aus der Kutsche aussteigen. (nach)
4. Einige Männer holten Luther aus der Kutsche, _____ Luther fliehen wollte. (mit)
5. Sie brachten ihn auf die Wartburg, _____ er in Sicherheit sein sollte. (auf)
6. Luther, _____ sich auf der Wartburg versteckte, übersetzte dort das Neue Testament.
7. Der Tisch, _____ er es übersetzte, steht noch heute dort. (an)
8. Luther hatte Probleme mit dem Teufel, _____ ihn ärgerte.
9. Der Teufel, _____ die Arbeit von Luther nicht gefiel, störte Luther.
10. Er nahm deshalb ein Tintenfaß, _____ er nach dem Teufel warf.
11. Leider traf es nicht den Teufel, _____ schnell verschwunden war.
12. Die Tinte traf die Wand, _____ man einen Fleck sehen kann. (an)
13. Heute ist an der Stelle ein neuer Fleck, _____ man extra für die Touristen nachgemalt hat.